

No. 38862

**Brazil
and
Argentina**

Agreement on the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy substance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 5 July 2002

Entry into force: 5 July 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 11 September 2002

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : 5 juillet 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 11 septembre 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 5 de julio de 2002

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina desea concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un acuerdo para la creación de una Comisión Mixta Bilateral Permanente en materia energética.

Para tal fin y considerando que ambas Partes tienen intereses comunes en el campo de la integración energética en sus amplios aspectos, tanto en el ámbito eléctrico como en el de combustibles, resulta conveniente y necesario para el desarrollo de los intereses bilaterales el establecimiento de dicha Comisión.

En ese sentido hemos de tener en cuenta que ambos países tienen mutuo interés en el intercambio de información, experiencias y puntos de vista en lo concerniente al desarrollo y el análisis de la información energética, en el desarrollo de un marco común para la regulación en el ámbito de la energía eléctrica, la operación coordinada de sistemas eléctricos, fijación de tarifas, el desarrollo de estrategias para promocionar actividades a través del mercado y otras actividades vinculadas a las tecnologías y uso eficiente de la energía.

Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Celso Lafer
BUENOS AIRES

Por todo ello, las Partes desean establecer un mecanismo de cooperación efectiva y a largo plazo que abarque las distintas áreas energéticas que comprende la política de integración bilateral, con objeto de alcanzar los intereses comunes existentes en esa materia sobre las bases de los principios de reciprocidad y complementariedad.

Dicho mecanismo tendrá en cuenta los marcos regulatorios de los países y el Protocolo de Intenciones entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre Integración en Materia Energética del 9 de abril de 1996; el Memorándum de Entendimiento entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre el Desarrollo de Intercambios Eléctricos y Futura Integración Eléctrica del 13 de agosto de 1997 y la Decisión Consejo del Mercado Común del Sur N° 10/98 - Memorándum de Entendimiento relativo a los Intercambios Eléctricos e Integración Eléctrica en el Mercosur del 23 de julio de 1998.

Con tal fin propongo a Vuestra Excelencia acordar lo siguiente:

1. Crear la Comisión Mixta Binacional Permanente en materia energética (en adelante la Comisión), para tratar de deliberar y conducir todos los temas de la agenda bilateral respectiva dentro de un mecanismo único de discusión de la política de integración del sector, con objeto de desarrollar, impulsar y establecer acuerdos tendientes a la concreción de los objetivos detallados precedentemente y crear el marco en el que se desarrollarán las actividades de cooperación del sector sobre la base de beneficios mutuos, igualdad y reciprocidad.

2. La Comisión será copresidida por el Sr. Ministro de Economía de la República Argentina y el Sr. Ministro de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil. Actuarán como alternos de los mismos los respectivos Secretarios de Energía de ambos países.

3. Las funciones de los copresidentes serán:

- a) Instruir al Comité Ejecutivo de la Comisión sobre las tareas a desarrollar, mediante el análisis y aprobación del programa de trabajo de dicho Comité.
- b) Evaluar los resultados de los trabajos desarrollados por el Comité Ejecutivo para su aprobación o reformulación.
- c) Promover toda acción conducente al logro de los objetivos de la Comisión con objeto de adoptar las decisiones comunes en las áreas de competencia de los respectivos Ministerios en cada país.
- d) Promover el examen y aprobación por parte de los órganos competentes de ambos Estados de los Acuerdos que se alcancen en materia energética.

4. Los copresidentes se reunirán con una periodicidad no inferior a los seis meses. Las reuniones de Ministros serán realizadas alternadamente en los respectivos países. Las fechas y lugares de las reuniones serán acordadas por vía diplomática.

5. La Comisión contará con un Comité Ejecutivo, que estará copresidido por el Secretario de Energía de la República Argentina y el Secretario de Energía de la República Federativa del Brasil. Cada parte podrá designar un presidente alterno del Comité Ejecutivo.

6. El Comité estará integrado además por siete miembros permanentes por cada país, incluyendo un representante de cada Cancillería.

7. El Comité conducirá los trabajos y negociaciones, conforme a las instrucciones que reciban de la copresidencia de la Comisión, y a las iniciativas que surjan en el propio Comité Ejecutivo y que sean consensuadas por las Partes. Además, el Comité formulará su cronograma de trabajo y las recomendaciones con el objetivo de aprovechar de la forma más eficaz la complementariedad de los sistemas energéticos de los dos países.

8. Los integrantes permanentes del Comité serán designados por los respectivos presidentes del Comité Ejecutivo, y la nómina correspondiente comunicada formalmente por vía diplomática a la otra Parte. Cada Parte podrá invitar a otras agencias, dependencias o instituciones gubernamentales u organizaciones públicas o privadas de ambos Estados a colaborar con el Comité, sujeto a los términos y condiciones que las Partes especifiquen.

9. El programa de trabajo del Comité será actualizado conforme lo requieran las circunstancias. Sin perjuicio de esto, el programa inicial de trabajo comprenderá los siguientes tópicos:

- Mercado
- Operación del Sistema
- Regulación (aspectos comerciales y técnicos)
- Financiación
- Compatibilización de los tratamientos dados al tema energético en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil, a la luz de los respectivos marcos regulatorios
- Proyectos Bilaterales
- Varios

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad hoc a los efectos del tratamiento de temas específicos sobre energía. Las conclusiones a las que arriben estos Grupos, serán examinadas por el Comité Ejecutivo y, si fuera el caso, sometidas a aprobación de la Comisión.

11. Las convocatorias a las reuniones del Comité serán hechas a través de la presidencia del Comité, con copia a las respectivas Cancillerías, contando el texto de la convocatoria con información sobre el motivo de la reunión, participantes, lugar y fecha de la misma y agenda. Luego de cada reunión se labrará un acta donde se plasmarán las recomendaciones acordadas y propuestas de acciones a desarrollar. Dicha acta deberá ser firmada por los copresidentes del Comité.

12. Las reuniones del Comité Ejecutivo serán realizadas alternadamente en los respectivos países. La composición de las delegaciones de los dos países para las reuniones del Comité será comunicada a la otra Parte por vía diplomática con una anticipación de, al menos, dos semanas.

13. Este acuerdo podrá ser enmendado a solicitud de cualquiera de las Partes y mantendrá su vigencia hasta que una de ellas notifique por escrito su decisión de denunciarlo con seis (6) meses de antelación.

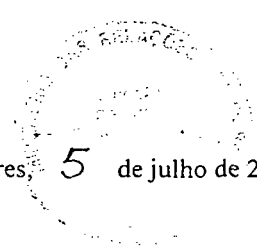
Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Buenos Aires, 5 de julho de 2002.



Senhor Ministro:

Tenho a honra de referir-me a sua nota de 5 de julho de 2002, pela qual Vossa Excelência comunica, em nome do Governo da República Argentina, a intenção de concluir com o Governo da República Federativa do Brasil um acordo para a criação de uma Comissão Mista Bilateral Permanente em Matéria Energética.

Para tal fim, e considerando que ambas as Partes têm interesses comuns no campo da integração energética em seus amplos aspectos, tanto no setor elétrico quanto no de combustíveis, resulta conveniente e necessário para o desenvolvimento dos interesses bilaterais o estabelecimento desta Comissão.

Nesse sentido, devemos levar em conta o interesse de ambos os países no intercâmbio de informações, de experiências e de pontos de vista no que se refere ao desenvolvimento e à análise da informação energética, ao desenvolvimento de um marco comum para a regulamentação no âmbito da energia elétrica, a operação coordenada de sistemas elétricos, a fixação de tarifas, o desenvolvimento de estratégias para a promoção de atividades através do mercado e outras atividades vinculadas às tecnologias e ao uso eficiente da energia.

A Sua Excelência
Carlos Ruckauf
Ministro das Relações Exteriores, Comércio e Culto
da República Argentina

Sendo assim, as Partes desejam estabelecer um mecanismo de cooperação efetiva e de longo prazo, abrangendo as distintas áreas energéticas compreendidas pela política de integração bilateral, visando atingir os interesses comuns existentes nessa matéria baseados nos princípios de reciprocidade e complementaridade. Esse mecanismo levará em conta os marcos regulatórios dos países, o Protocolo de Intenções entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre Integração em Matéria Energética, de 9 de abril de 1996; o Memorando de Entendimento entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre o Desenvolvimento de Intercâmbios Elétricos e Futura Integração Elétrica, de 13 de agosto de 1997, e a Decisão do Conselho do Mercado Comum N.º 10/98 - Memorando de Entendimento relativo aos Intercâmbios Elétricos e Integração Elétrica no Mercosul, de 23 de julho de 1998.

A esses efeitos, propõe Vossa Excelência acordar o seguinte:

- “1. Criar a Comissão Mista Binacional Permanente em Matéria Energética (doravante ‘a Comissão’), para deliberar e conduzir todos os temas da respectiva agenda bilateral no âmbito de um mecanismo único de discussão da política de integração do setor, com a finalidade de desenvolver, impulsionar e estabelecer acordos visando a concretização dos objetivos detalhados anteriormente, e a criação do marco no qual serão desenvolvidas as atividades de cooperação do setor baseadas em benefícios mútuos, na igualdade e na reciprocidade.
2. A Comissão será co-presidida pelo Sr. Ministro de Economia da República Argentina e pelo Sr. Ministro de Minas e Energia da República Federativa do Brasil. Atuarão como alternos os respectivos Secretários de Energia de ambos os países.
3. São as seguintes as funções dos co-presidentes:
 - a) Instruir o Comitê Executivo da Comissão sobre as tarefas a serem desenvolvidas, mediante a análise e a aprovação do programa de trabalho do referido Comitê .

9. O programa de trabalho do Comitê será atualizado conforme requeiram as circunstâncias. O programa inicial de trabalho compreenderá os seguintes itens:

- Mercado
- Operação do Sistema
- Regulamentação (aspectos comerciais e técnicos)
- Financiamento
- Compatibilização dos tratamentos dados ao tema energético na República Argentina e na República Federativa do Brasil, à luz dos respectivos marcos regulatórios
- Projetos Bilaterais
- Outros

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho ad hoc a fim de tratar de temas específicos sobre energia. As conclusões desses Grupos serão examinadas pelo Comitê Executivo e, se for o caso, submetidas à aprovação da Comissão.

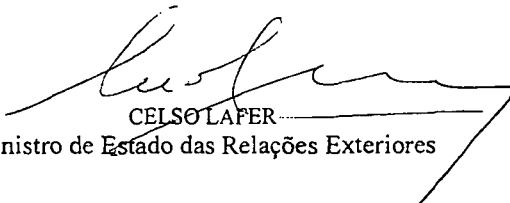
11. As convocatórias para as reuniões do Comitê serão feitas por meio da presidência do Comitê, com cópia para as respectivas Chancelarias, devendo constar do texto da convocatória informação contendo o motivo da reunião, os participantes, o lugar, a data e a agenda. Após cada reunião será lavrada ata onde ficarão registradas as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas. A referida ata deverá ser assinada pelos co-presidentes do Comitê.

12. As reuniões do Comitê Executivo serão realizadas alternadamente nos respectivos países. A composição das delegações dos dois países para as reuniões do Comitê será comunicada à outra Parte por via diplomática, com uma antecedência de, pelo menos, duas semanas.

13. Este acordo poderá ser modificado quando solicitado por alguma das Partes e manterá sua vigência até que uma delas notifique por escrito sua decisão de denunciá-lo com seis (6) meses de antecedência.”

A esse respeito, tenho a satisfação de informar Vossa Excelência de que a proposta acima é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na presente data.

Aproveito a oportunidade para reiterar a expressão de minha mais alta consideração.


CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 5 July 2002

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic wishes to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters. To that end, and considering that both parties have common interests in the many aspects of energy integration, in fields of both electric power and fuel, the creation of such a Commission is useful and necessary for the development of bilateral interests.

In this connection, we must bear in mind that our two countries have a mutual interest in the exchange of information, experiences and views on the compilation and study of energy-related information, in the elaboration of a common regulatory framework for electrical energy, the coordinated operation of electrical systems, setting of tariffs, development of strategies to promote activities through the market, and other activities related to technologies and the efficient use of energy.

The Parties therefore wish to establish a mechanism to promote effective long-term cooperation in the various energy sectors covered by bilateral integration policy, with a view to achieving their common objectives in this field based on the principles of reciprocity and complementarity. The aforementioned mechanism will take into account the regulatory frameworks of the countries, the Protocol of Intent between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Energy Integration, of 9 April 1996; the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Power Exchange Development and Future Electric Power Integration, of 13 August 1997; and Decision No. 10/98 of the Council of the Southern Common Market -- Memorandum of Understanding relating to Electric Power Exchange and Integration of MERCOSUR, of 23 July 1998.

To this end, I suggest that we agree as follows:

1. To establish a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters (hereinafter "the Commission") to discuss and provide guidance on all relevant issues on the bilateral agenda under a single mechanism for the discussion of sectoral integration policy and with a view to the elaboration, promotion and conclusion of agreements designed to achieve previously established objectives and to create a framework within which sectoral cooperation activities will take place on the basis of mutual benefits, equality and reciprocity.

2. The Commission shall be chaired jointly by the Minister of Economic Affairs of the Argentine Republic and the Minister of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil. The respective Secretaries of Energy of the two countries shall serve as alternates.

3. The functions of the joint chairmen shall be to:

(a) Instruct the Executive Committee of the Commission on the tasks to be undertaken, through the review and approval of the programme of work of the Committee;

(b) Evaluate the results of the work done by the Executive Committee for its approval or reformulation;

(c) Promote any activity designed to achieve the objectives of the Commission with a view to adopting joint decisions within the areas of competence of the respective Ministries in each country;

(d) Promote the consideration and approval by the competent organs of both States of any agreements concluded on energy matters.

4. The joint chairmen shall meet at least once every six months. Ministerial meetings shall be held alternately in the respective countries. The dates and venues of the meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel.

5. The Commission shall have an Executive Committee, which shall be chaired jointly by the Secretary of Energy of the Argentine Republic and the Secretary of Energy of the Federative Republic of Brazil. Each Party may designate an alternate chairman of the Executive Committee.

6. In addition to the co-chairmen, the Committee shall consist of seven permanent members from each country, including one representative of each Ministry of Foreign Affairs.

7. The Committee shall conduct its work and negotiations in accordance with the instructions it receives from the co-chairmen of the Commission and with any initiatives arising within the Executive Committee itself and approved by both Parties. In addition, the Committee shall prepare its programme of work and recommendations with a view to taking advantage most effectively of the complementarity between the energy systems of the two countries.

8. The permanent members of the Committee shall be appointed by the respective chairmen of the Executive Committee and the corresponding list of appointees formally communicated to the other Party through the diplomatic channel. Each Party may invite other Government agencies, departments or institutions or public or private organizations of either State to collaborate with the Committee, subject to such terms and conditions as the Parties may determine.

9. The programme of work of the Committee shall be updated as circumstances require. Without prejudice to that provision, the initial programme of work shall include the following items:

Market

Operation of the system

Regulation (commercial and technical aspects)

Funding

Harmonization of the treatment of energy matters in the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, in the light of the respective regulatory frameworks

Bilateral projects

Other issues

10. The Commission may establish ad hoc working groups to deal with specific energy-related issues. The working groups' conclusions shall be considered by the Executive Committee and, where necessary, submitted to the Commission for approval.

11. Invitations to the Committee's meetings shall be issued through the chairman of the Committee and copied to the respective Ministries of Foreign Affairs. The invitations shall include information about the purpose of the meeting and about its participants, date, venue and agenda. Minutes containing the agreed recommendations and proposals for action shall be prepared after each meeting. The minutes shall be signed by the co-chairman of the Committee.

12. The venue for meetings of the Executive Committee shall alternate between the two countries. The composition of each country's delegation to the meetings of the Committee shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel at least two weeks in advance.

13. This agreement may be amended at the request of either Party and shall remain in force unless one of the Parties gives the other six (6) months' notice, in writing, of its decision to terminate it.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and your reply indicating your acceptance shall constitute an agreement between our two Governments in this area, which shall enter into force on the date of your note of reply. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Carlos Ruckauf

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

Mr. Celso Lafer

Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

II

Buenos Aires, 5 July 2002

Sir,

I have the honour to refer to your note of 5 July 2002 expressing the desire of the Government of the Argentine Republic to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the creation of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters.

To that end, and considering that both Parties have common interests in the many aspects of energy integration, in the fields of both electric power and fuel, the creation of such a Commission is useful and necessary for the development of bilateral interests. In this connection, we must bear in mind that our two countries have a mutual interest in the exchange of information, experiences and views on the compilation and study of energy-related information, in the elaboration of a common regulatory framework for electrical energy, the coordinated operation of electrical systems, setting of tariffs, development of strategies to

promote activities through the market, and other activities related to technologies and the efficient use of energy.

The Parties therefore wish to establish a mechanism to promote effective long-term co-operation in the various energy sectors covered by bilateral integration policy, with a view to achieving their common objectives in this field based on the principles of reciprocity and complementarity. The aforementioned mechanism will take into account the regulatory frameworks of the countries, the Protocol of Intent between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Energy Integration, of 9 April 1996; the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on Power Exchange Development and Future Electric Power Integration, of 13 August 1997; and Decision No. 10/98 of the Council of the Southern Common Market -- Memorandum of Understanding relating to Electric Power Exchange and Integration of MERCOSUR, of 23 July 1998.

To this end, you suggest that we agree as follows:

[See note I]

In this regard, I am pleased to advise that the above proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, which has also agreed that this reply and your note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Carlos Ruckauf
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship
The Argentine Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 5 juillet 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République argentine souhaite conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie. À cette fin, et considérant que les deux Parties ont des intérêts communs dans le domaine de l'intégration énergétique sous ses nombreux aspects, aussi bien dans le secteur de l'électricité que dans celui des combustibles, la création de ladite Commission est appropriée et nécessaire en vue de développer les intérêts bilatéraux.

À cet égard, nous devons tenir compte de l'intérêt des deux pays pour des échanges d'informations, de données d'expérience et de points de vue en ce qui concerne le renforcement et l'analyse des informations énergétiques, à la mise en place d'un cadre commun de réglementation dans les domaines de l'énergie électrique, de l'exploitation coordonnée de réseaux électriques, de la fixation des prix, de l'élaboration de stratégies pour la promotion d'activités au moyen du marché et d'autres activités concernant les technologies et l'utilisation efficace de l'énergie. C'est pourquoi les Parties souhaitent établir un mécanisme de coopération efficace et à long terme, portant sur les différents domaines énergétiques visés par la politique d'intégration bilatérale, en vue de satisfaire les intérêts communs existant en la matière sur la base des principes de réciprocité et de complémentarité.

Ce mécanisme tiendra compte des cadres réglementaires des deux pays et du Protocole d'intentions entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à l'intégration en matière énergétique, du 9 avril 1996; du Mémoire d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif au développement des échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique future, du 13 août 1997; et de la Décision No 10/98 du Conseil du Marché commun du Sud Mémoire d'accord relatif aux échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique dans le MERCOSUR, du 23 juillet 1998.

À cette fin, je vous propose de convenir de ce qui suit :

1. Créer une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie (ci-après dénommée « la Commission »), afin d'examiner et d'orienter toutes les questions inscrites à l'ordre du jour bilatéral dans le cadre d'un mécanisme unique d'examen des politiques d'intégration du secteur, en vue de mettre au point, de promouvoir et de conclure des accords visant à concrétiser les objectifs décrits ci-dessus, et à établir un cadre pour l'exécution d'activités de coopération dans ce secteur sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

2. La Commission est coprésidée par le Ministre de l'économie de la République argentine et le Ministre des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil. Leurs suppléants sont les Secrétaires à l'énergie des deux pays.

3. Les fonctions des Coprésidents sont les suivantes :

a) Informer le Comité exécutif de la Commission des tâches à exécuter, grâce à l'analyse et à l'approbation du programme de travail dudit Comité;

b) Évaluer les résultats des travaux accomplis par le Comité exécutif en vue de leur approbation ou de leur reformulation;

c) Promouvoir toute mesure visant à atteindre les objectifs de la Commission, en vue de l'adoption de décisions communes dans les domaines de compétence des ministères respectifs dans chaque pays;

d) Promouvoir l'examen et l'approbation par les organes compétents des deux États des accords qui seront conclus dans le domaine de l'énergie.

4. Les Coprésidents se réuniront au moins une fois tous les six mois. Les réunions des ministres se tiendront alternativement dans chaque pays. La date et le lieu de chaque réunion seront convenus par la voie diplomatique.

5. La Commission aura un Comité exécutif, qui sera coprésidé par le Secrétaire à l'énergie de la République argentine et le Secrétaire à l'énergie de la République fédérative du Brésil. Chaque Partie pourra désigner un président suppléant du Comité exécutif.

6. Le Comité comprendra en outre sept membres permanents pour chaque pays, dont un représentant de chaque ministère des relations extérieures.

7. Le Comité mènera ses travaux et ses négociations conformément aux instructions qu'il recevra de la coprésidence de la Commission et aux initiatives présentées au sein du Comité exécutif lui-même qui font l'objet d'un consensus parmi les Parties. En outre, le Comité élaborera son programme de travail et des recommandations visant à tirer parti de la manière la plus efficace de la complémentarité des réseaux énergétiques des deux pays.

8. Les membres permanents du Comité seront désignés par les deux coprésidents du Comité exécutif, et la liste correspondante sera communiquée officiellement par voie diplomatique à l'autre Partie. Chaque Partie pourra inviter d'autres organismes ou institutions gouvernementaux ou des organisations publiques ou privées des deux États à collaborer avec le Comité, sous réserve des termes et conditions définis par les Parties.

9. Le programme de travail du Comité sera actualisé selon les circonstances. Le programme initial de travail comprendra les questions suivantes :

Marché

Fonctionnement du réseau

Réglementation (aspects commerciaux et techniques)

Financement

Harmonisation du traitement de la question de l'énergie dans la République argentine et la République fédérative du Brésil, en tenant compte du cadre de réglementation des deux pays

Projets bilatéraux

Questions diverses

10. La Commission pourra créer des groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions spécifiques concernant l'énergie. Les conclusions de ces groupes seront examinées par le Comité exécutif et, le cas échéant, soumises pour approbation à la Commission.

11. Les convocations pour les réunions du Comité se feront par l'intermédiaire de la présidence du Comité, avec copie au Ministère des relations extérieures de chaque pays, et ladite convocation devra contenir des informations sur le motif de la réunion, les participants, le lieu et la date, et l'ordre du jour. À la suite de chaque réunion sera établi un compte rendu où figureront les recommandations convenues et les propositions d'action à appliquer. Ledit compte rendu devra être signé par les Coprésidents du Comité.

12. Les réunions du Comité exécutif se tiendront alternativement dans chaque pays. La composition de la délégation de chaque pays aux réunions du Comité sera communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins deux semaines.

13. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une quelconque des Parties et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une d'elles notifie par écrit sa décision de le dénoncer avec un préavis de six (6) mois.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note indiquant votre approbation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note contenant votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARLOS RUCKAUF

Monsieur le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Celso Lafer
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 5 juillet 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 juillet 2002, dans laquelle vous communiquez, au nom du Gouvernement de la République argentine, son intention de conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie.

À cette fin, et considérant que les deux Parties ont des intérêts communs dans le domaine de l'intégration énergétique sous ses nombreux aspects, aussi bien dans le secteur de l'électricité que dans celui des combustibles, la création de ladite Commission est appropriée et nécessaire en vue de développer les intérêts bilatéraux.

À cet égard, nous devons tenir compte de l'intérêt des deux pays pour des échanges d'informations, de données d'expérience et de points de vue en ce qui concerne le renforcement et l'analyse des informations énergétiques, à la mise en place d'un cadre commun de réglementation dans les domaines de l'énergie électrique, de l'exploitation coordonnée de

réseaux électriques, de la fixation des prix, de l'élaboration de stratégies pour la promotion d'activités au moyen du marché et d'autres activités concernant les technologies et l'utilisation efficace de l'énergie.

C'est pourquoi les Parties souhaitent établir un mécanisme de coopération efficace et à long terme, portant sur les différents domaines énergétiques visés par la politique d'intégration bilatérale, en vue de satisfaire les intérêts communs existant en la matière sur la base des principes de réciprocité et de complémentarité. Ce mécanisme tiendra compte des cadres réglementaires des deux pays et du Protocole d'intentions entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à l'intégration en matière énergétique, du 9 avril 1996; du Mémoire d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif au développement des échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique future, du 13 août 1997; et de la Décision No 10/98 du Conseil du Marché commun du Sud Mémoire d'accord relatif aux échanges d'énergie électrique et à l'intégration électrique dans le MERCOSUR, du 23 juillet 1998.

À cette fin, vous proposez de convenir de ce qui suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et que la présente note et votre note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la présente date. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

Le Ministre d'État aux relations extérieures
CELSONO LAFER

Son Excellence
Carlos Ruckauf
Ministre des relations extérieures, du commerce
et du culte de la République d'Argentine

